10599
35
musicalia III
BIBLIOTHECA UNIV. JAGELL. CRACOVIENSIS

50 STUDIES ON FR. CHOPIN'S ETUDES

50 STUDIEN ÜBER DIE ETÜDEN VON FR. CHOPIN

50 ETUDES D'APRÈS FR. CHOPIN

VON

LEOPOLD GODOWSKY.

	Fr. Chopin:					
1.	Op. 10 No. 1	I.	Cdur (diatonisch)	C major (diatonic)	*Ut majeur (diatonique)*
2.	. . . . .	II.	Desdur (chromatisch)	D flat major (chromatic)	*Ré bémol majeur (chromatique)*
3.	Op. 10 No. 2	I.	Amoll (für die linke Hand allein)	A min. (for the left hand alone)	*La mineur (pour la main gauche seule)*
4.	. . . . .	II.	Amoll „Ignis fatuus"	A minor	*La mineur*
5.	. . . . .	III.	Amoll	A minor	*La mineur*
6.	Op. 10 No. 3	...	Edur (für die linke Hand allein)	E major (for the left hand alone)	*Mi majeur (pour la main gauche seule)*
7.	Op. 10 No. 4	...	Cismoll	C sharp minor	*Ut dièze mineur*
8.	Op. 10 No. 5	I.	Gesdur (schwarze Tasten)	G flat major (on black keys)	*Sol bémol majeur (sur les touches noires)*
9.	. . . . .	II.	Cdur (weiße Tasten)	C major (on white keys)	*Ut majeur (sur les touches blanches)*
10.	. . . . .	III.	Amoll (Tarantella) (w. Tast.)	A minor (on white keys)	*La mineur (sur les touches blanches)*
11.	. . . . .	IV.	Adur (Capriccio) (w.u.schw.T.)	A major (on white & black keys)	*La majeur (sur les touches blanches et noires)*
12.	. . . . .	V.	Gesdur (Umkehrung, schw. Tast.)	G flat major (inversion, on bl. k.)	*Sol bémol majeur (Renversement, sur les*
13.	Op. 10 No. 6	...	Esmoll	E flat minor	*Mi bémol mineur touches noires)*
14.	Op. 10 No. 7	I.	Cdur (Toccata)	C major	*Ut majeur*
15.	. . . . .	II.	Gesdur (Nocturne)	G flat major	*Sol bémol majeur*
16.	Op. 10 No. 8	...	Fdur	F major	*Fa majeur*
17.	Op. 10 No. 9	I.	Cismoll	C sharp minor	*Ut dièze mineur*
18.	. . . . .	II.	Fmoll (Nachahm. v. Op. 25 No. 2)	F minor (imitation of Op. 25 No. 2)	*Fa mineur (imitation de Op. 25 No. 2)*
19.	Op. 10 No. 10	I.	Ddur	D major	*Ré majeur*
20.	. . . . .	II.	Asdur (Nachahm. v. Op. 25 No. 9)	A flat major (imitat. of Op. 25 N. 9)	*La bémol majeur (imitat. de Op. 25 No. 9)*
21.	Op. 10 No. 11	...	Adur (für die linke Hand allein)	A major (for the left hand alone)	*La majeur (pour la main gauche seule)*
22.	Op. 10 No. 12	...	Cismoll (f. die linke Hand allein)	C sharp minor (for the left hand alone)	*Ut dièze mineur (pour la main gauche seule)*
23.	Op. 25 No. 1	I.	Asdur (für die linke Hand allein)	A flat major (for the left hand alone)	*La bémol majr. (pour la main gauche seule)*
24.	. . . . .	II.	Asdur (wie vierhändig)	A flat major (like a piece for 4 hands)	*La bémol majeur (comme à 4 ms.)*
25.	. . . . .	III.	Asdur	A flat major	*La bémol majeur*
26.	Op. 25 No. 2	I.	Fmoll	F minor	*Fa mineur*
27.	. . . . .	II.	Fmoll (Valse)	F minor	*Fa mineur*
28.	. . . . .	III.	Fmoll (a. f. d. rechte Hand, b. in Oktaven)	F minor (a. for the right hand, b. in oct.)	*Fa mineur (a. pour la main droite, b. en octaves)*
29.	Op. 25 No. 3	I.	Fdur	F major	*Fa majeur*
30.	. . . . .	II.	Fisdur (Marsch)	F sharp major	*Fa dièze majeur*
31.	Op. 25 No. 4	I.	Amoll (für die linke Hand allein)	A minor (for the left hand alone)	*La mineur (pour la main gauche seule)*
32.	. . . . .	II.	Fmoll (Polonaise)	F minor	*Fa mineur*
33.	Op. 25 No. 5	I.	Emoll	E minor	*Mi mineur*
34.	. . . . .	II.	Cismoll (Mazurka)	C sharp minor	*Ut dièze mineur*
35.	Op. 25 No. 6	I.	Gismoll (Terzenstudie)	G sharp minor (in thirds)	*Sol dièze mineur (en tierces)*
36.	. . . . .	II.	Gismoll (Umkehrung)	G sharp minor (inversion)	*Sol dièze mineur (Renversement)*
37.	Op. 25 No. 7	...	Cismoll	C sharp minor	*Ut dièze mineur*
38.	Op. 25 No. 8	I.	Desdur (Sextenstudie)	D flat major (in sixths)	*Ré bémol majeur (en sixtes)*
39.	. . . . .	II.	Desdur (Terzenstudie)	D flat major (in thirds)	*Ré bémol majeur (en tierces)*
40.	Op. 25 No. 9	...	Gesdur	G flat major	*Sol bémol majeur*
41.	Op. 25 No. 10	...	Hmoll (Marcia funebre)	B minor	*Si mineur*
42.	Op. 25 No. 11	...	Amoll	A minor	*La mineur*
43.	Op. 25 No. 12	...	Cismoll	C sharp minor	*Ut dièze mineur*
44.	Op. posth. No. 1	...	Fmoll	F minor	*Fa mineur*
45.	Op. posth. No. 2	...	Edur	E major	*Mi majeur*
46.	Op. posth. No. 3	...	Gdur (Mennetto)	G major	*Sol majeur*
47.	Op. 10 No. 5 und Op. 25 No. 9	...	Gesdur (Badinage) (2 Etüd. vereint)	G flat major (Two studies combined)	*Sol bémol majeur (2 études combinées)*
48.	Op. 10 No. 11 und Op. 25 No. 3	...	Fdur (2 Etüden vereinigt)	F major (Two studies combined)	*Fa majeur (2 études combinées)*
49.	Op. 25 No. 4 und Op. 25 No. 11	...	Amoll (2 Etüden vereinigt)	A minor (Two studies combined)	*La mineur (2 études combinées)*
50.	Op. 10 N. 2, Op. 25 N. 4, Op. 25 N. 11	...	Amoll (3 Etüden vereinigt)	A minor (Three studies combined)	*La mineur (3 études combinées)*

SCHLESINGER'SCHE BUCH- UND MUSIKHANDLUNG (ROB. LIENAU), BERLIN.
CARL HASLINGER QDM. TOBIAS, WIEN.
G. SCHIRMER, NEW-YORK.

T. 129.

Preis jeder Nummer Mk. 1,80 netto.

Aufführungsrecht vorbehalten

10599
III Mus.
35

Herrn WLADIMIR VON PACHMANN.

Nº 35.

Fr. Chopin.

Op. 25 Nº 6.

Erste Bearbeitung.
Terzenstudie.

First version.
Study in thirds.

Première version.
Etude en tierces.

Leopold Godowsky.

Allegro. (♩= 69-72.)

sotto voce

p

ten.

espr.

★) Ossia:

★) Diese Nebenform kann auch bei folgenden ähnlichen Stellen gespielt werden.
This "Ossia" can be used wherever the places are similar.
L'ossia peut être joué dans les endroits analogues.

Copyright 1905 by G. Schirmer, New York.

BIBLIOTHECA UNIVERSITATIS CRACOVIENSIS

ten.

8

Ped. ✻ Ped. ✻

espr.

Ossia:

Ped. ✻

Ossia:

Ped. ✻ ✻

Ped. ✻ Ped. ✻

Ossia:

f

Ped. ✻ Ped. ✻ m.d. Ped. ✻

Bibl. Jag.

m.d. marcato

m.d. marcato

ten.

ten.

ten.

espr.

ten.

molto cresc.

Ossia:

etc.

molto

8

p

leggieriss.

Ped. ✻

8

p

Ped. ✻

Ossia:

8

f

etc.

simile

8

f

Ped. (✻) ✻

8 8

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

p

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

espr.

Ped. ✻ Ped. ✻

Ossia:

dolce

Ped. ✻

8

etc.

espr.

Ossia:

Ped. Ped. Ped.

mf

Ped. (Ped.) Ped. (Ped.) Ped. (Ped.) Ped. (Ped.)

Ped. ✻ Ped. (Ped.) Ped. (Ped.) Ped. ✻

ff *sf*

Ped. ✻ Ped. ✻

Ossia:

espress.

sempre legato e sotto voce

✻ Ped. Ped. Ped. ✻

Ped. ✻

p

Ped. ✻ Ped. ✻

Ossia 1: ★)

Ossia 2:

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

dim.

ff

p

rit.

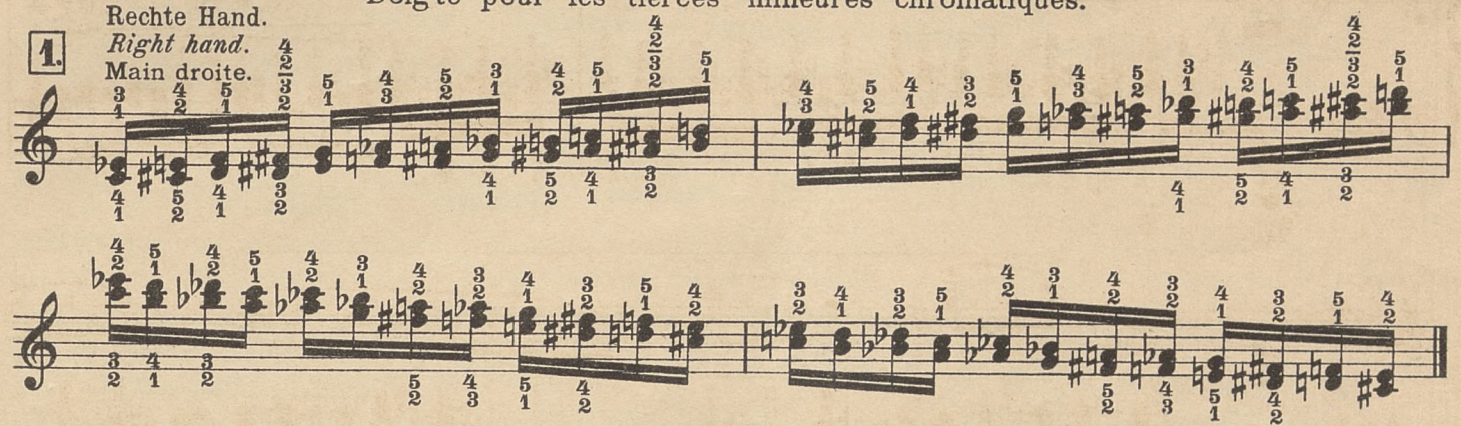
★) Ossia 1 kann nicht zusammen mit Ossia 2 gespielt werden.
"Ossia" 1 is not to be played with "Ossia" 2.
L'ossia 1 ne peut pas être joué avec l'ossia 2.

Fingersatz für chromatische Läufe in kleinen Terzen.

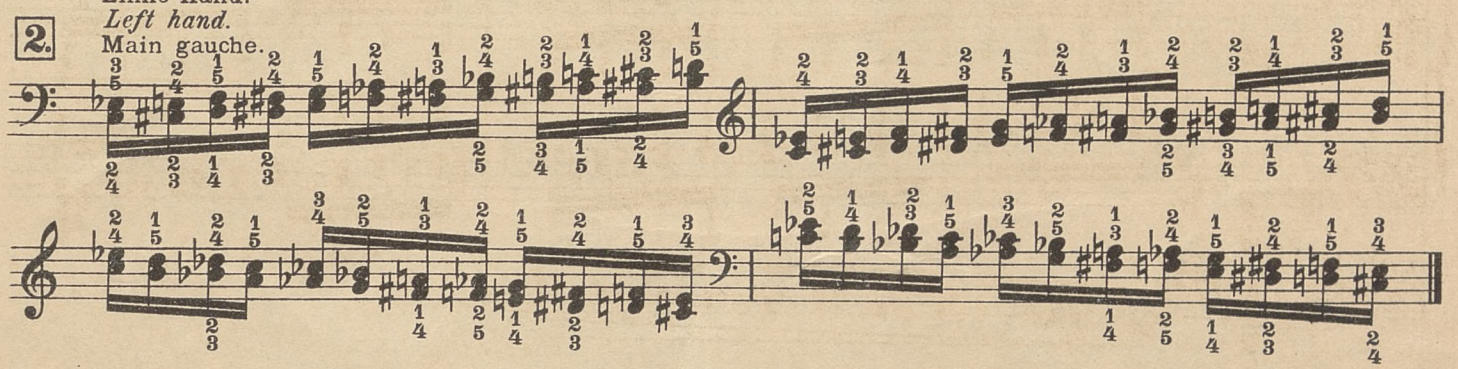
Fingering for double chromatic minor thirds.

Doigté pour les tierces mineures chromatiques.

1. Rechte Hand.
Right hand.
Main droite.



2. Linke Hand.
Left hand.
Main gauche.

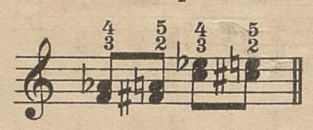


Um fliessendes und glattes Spiel der chromatischen Terzen zu erreichen, muss die Hand nach aussen seitwärts gebogen und der Mittelfinger recht gekrümmt werden, damit man an folgenden kritischen Stellen die schwarzen Tasten nicht berührt:

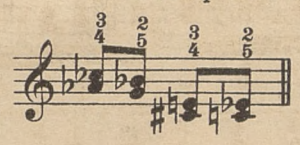
To enable the executant to play the double chromatic thirds smoothly and evenly the hand has to bend towards the outside and the middle finger must curve sufficiently to avoid touching the black keys in the following critical places:

Pour mettre l'exécutant en état de jouer les tierces chromatiques aisément et également, la main doit être inclinée de côté et le doigt du milieu suffisamment combé pour éviter de se heurter, contre les touches noires dans les places suivantes:

Rechte Hand.
Right hand.
Main droite.

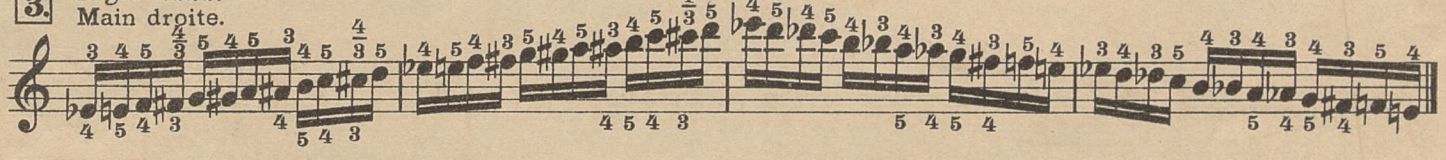


Linke Hand.
Left hand.
Main gauche.

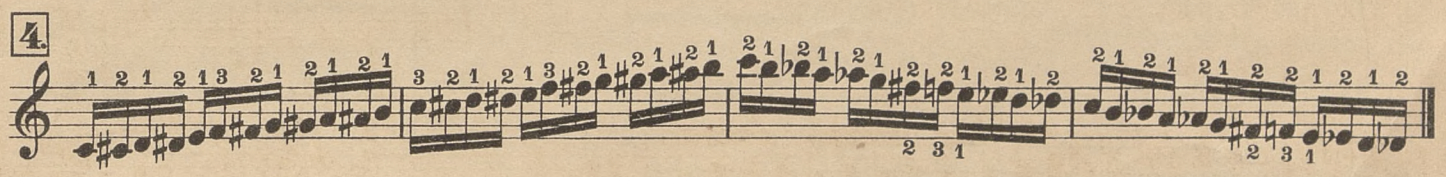


Nützliche Vorübungen. | *Preliminary exercises.* | Exercices préparatoires.

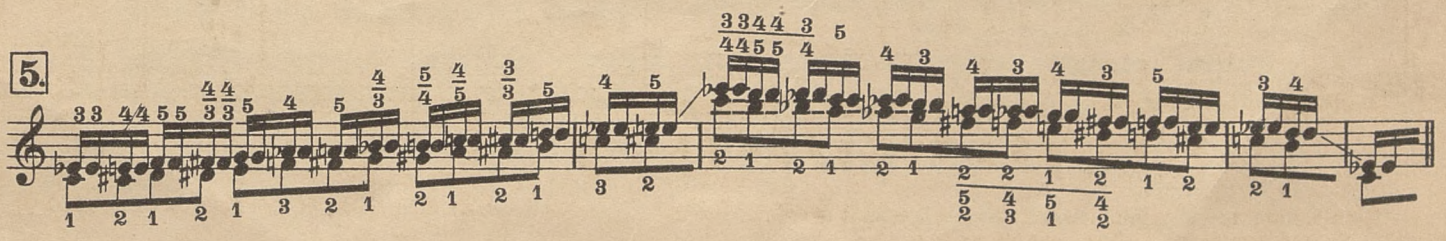
3. Rechte Hand.
Right hand.
Main droite.



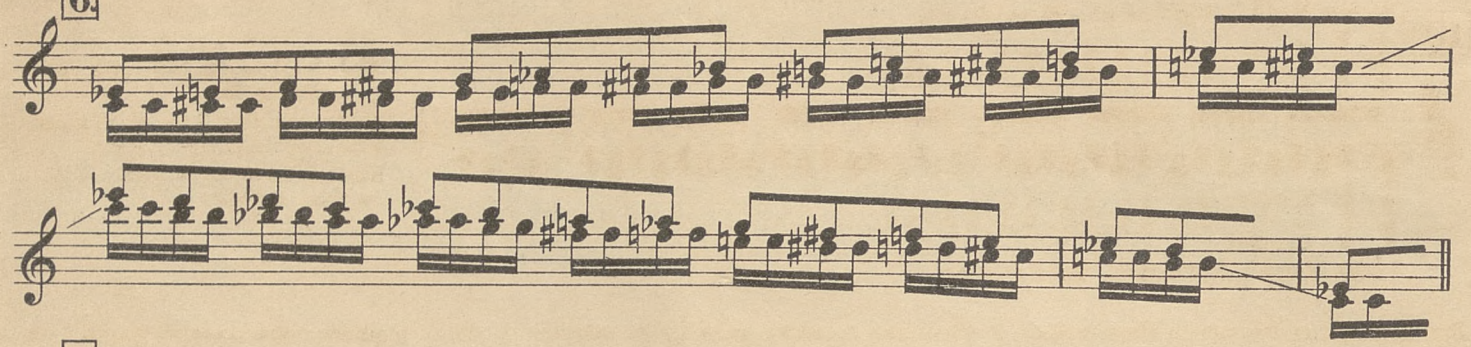
4.



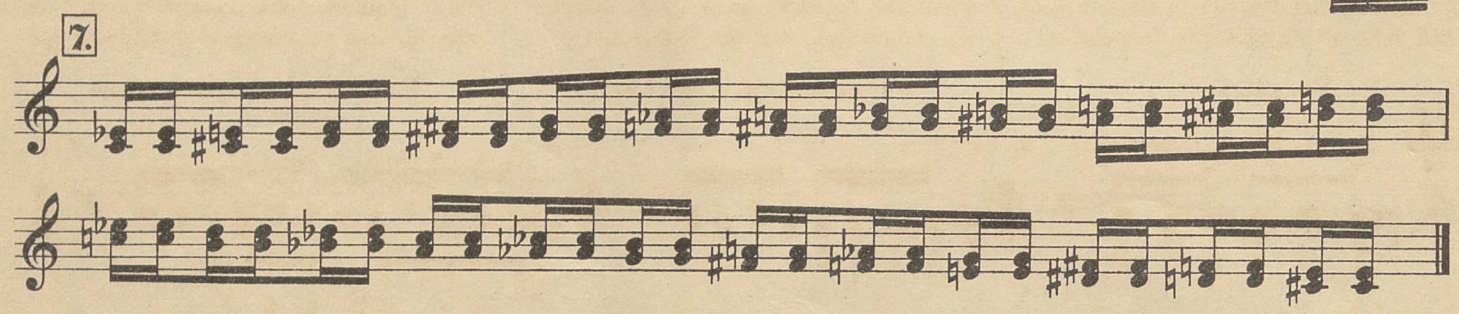
5.



6.



7.

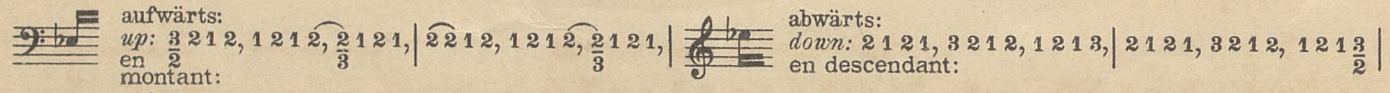


Die linke Hand übt diese Vorübungen eine Oktave tiefer mit folgendem Fingersatz:

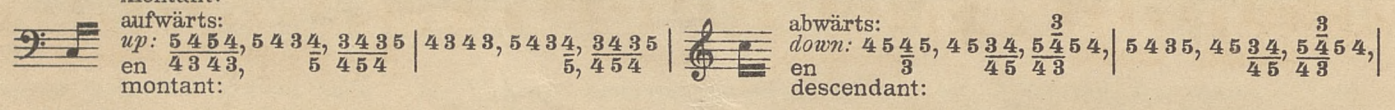
The fingering for the left hand of the above preparatory exercises, which have to be played one octave lower, is thus:

La main gauche travaille ces exercices préparatoires une octave inférieure avec le doigté indiqué ci-après:

3.



4.

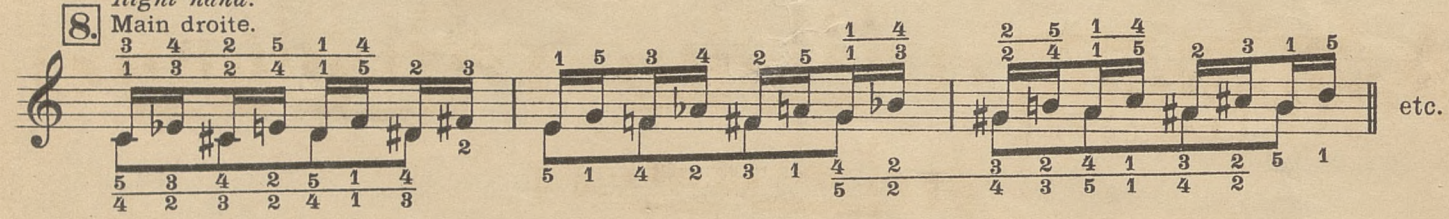


Bei den Vorübungen Nº 5-7 dient der linken Hand der im Anfang angegebene Fingersatz für chromatische Terzenläufe.

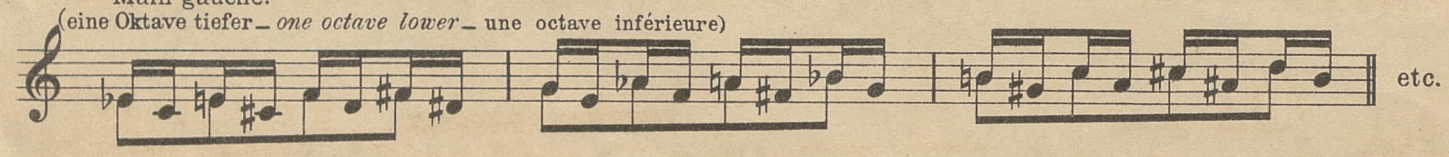
For the exercises Nº 5-7 the fingering given for the double chromatic thirds for the left hand will suffice.

Aux exercices Nº 5-7, la main gauche se sert du doigté indiqué pour les tierces chromatiques.

Rechte Hand.
Right hand.
8. Main droite.

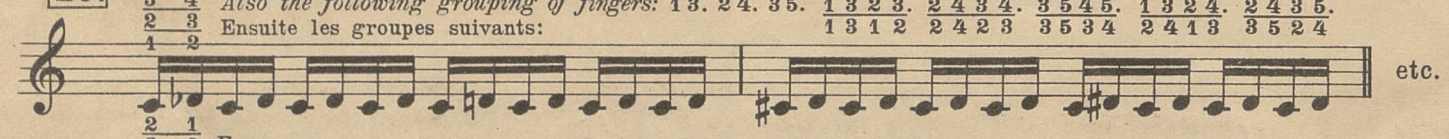


Linke Hand.
9. *Left hand.*
Main gauche.
(eine Oktave tiefer – *one octave lower* – une octave inférieure)



Chromatisch durch alle Tonarten: | *Chromatically through all the keys:* | Chromatique dans tous les tons:

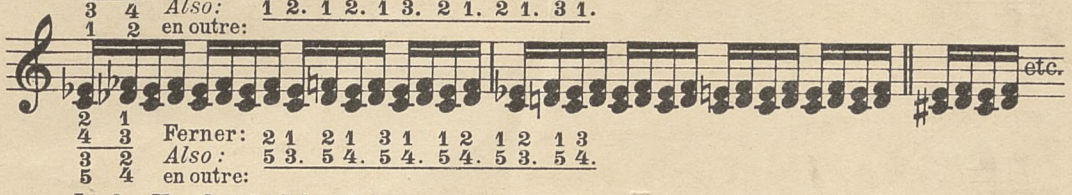
Rechte Hand. – *Right hand.* – Main droite.
10.
Ferner folgende Finger-Gruppierungen:
Also the following grouping of fingers: 1 3. 2 4. 3 5. 1 3 2 3. 2 4 3 4. 3 5 4 5. 1 3 2 4. 2 4 3 5.
Ensuite les groupes suivants: 1 3 1 2 2 4 2 3 3 5 3 4 2 4 1 3 3 5 2 4



Ferner: 3 1 2 1. 4 2 3 2. 5 3 4 3. 3 1 4 2. 4 2 5 3.
Also: 3 1. 4 2. 5 3. 3 1 3 2 4 2 4 3 5 3 5 4 4 2 3 1 5 3 4 2
en outre:

Linke Hand. – *Left hand.* – Main gauche.

10a Rechte Hand.— *Right hand.*— Main droite.



Linke Hand.— *Left hand.*— Main gauche.

Auch in Triolen mit und ohne Accente zu üben.
To be practised also in triplets with and without accents.
Etudiez aussi en triolets, avec ou sans accents.

Zur Erlangung des neuen Fingersatzes sind sehr wesentlich die folgenden

Vorstudien.

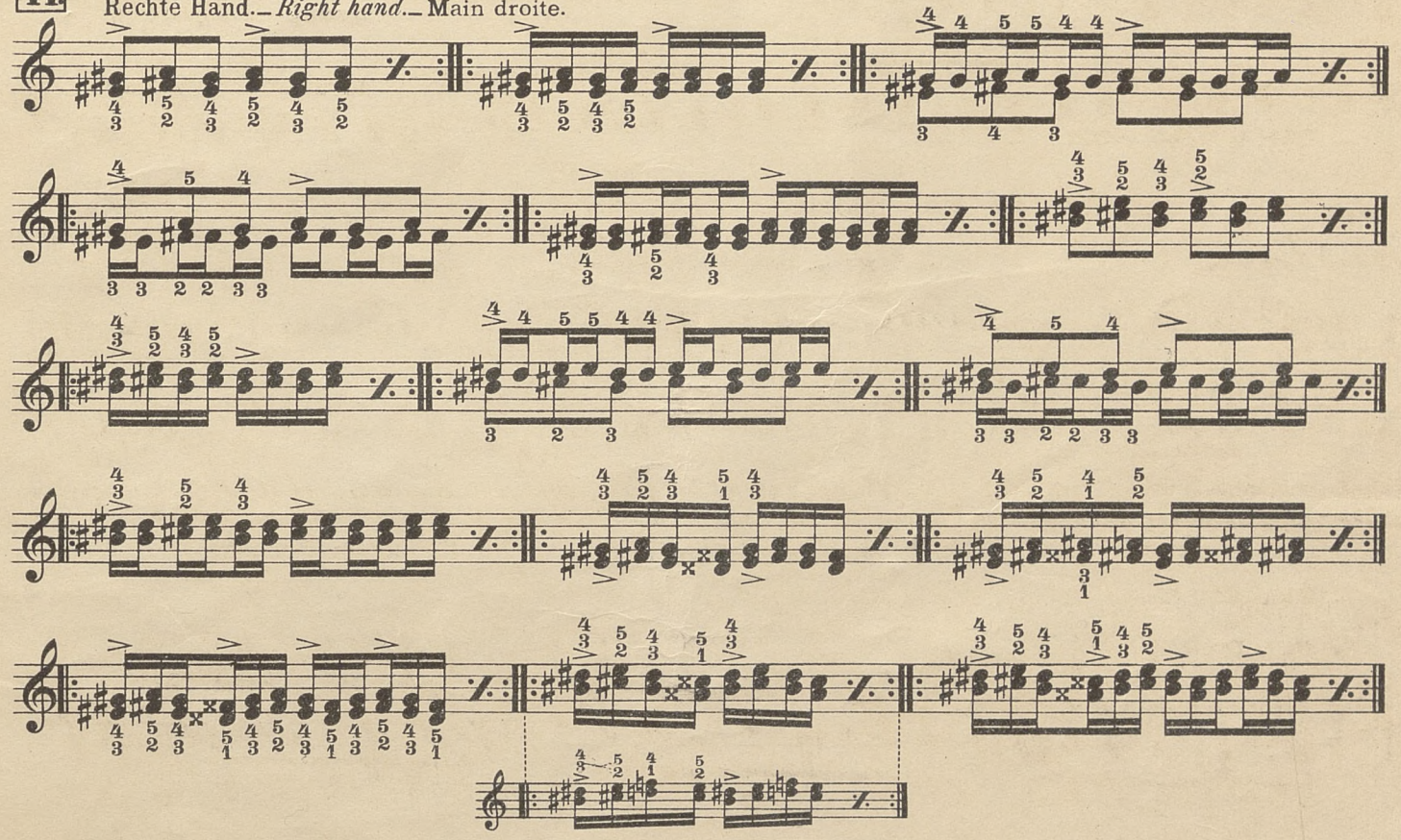
Essential to those wishing to acquire my fingering, are the following

Preparatory exercises.

Pour acquérir mon nouveau doigté, il est absolument indispensable d'étudier ces

Exercices préparatoires.

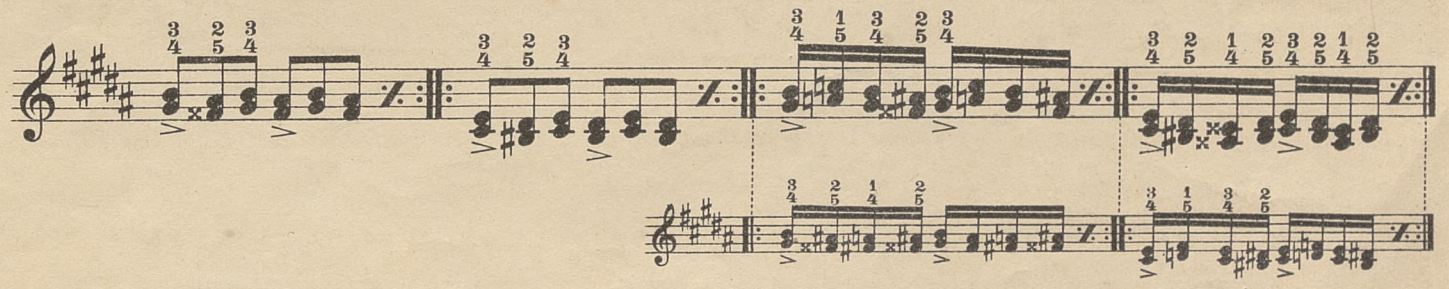
11. Rechte Hand.— *Right hand.*— Main droite.



Die linke Hand übt die Vorübung Nº 11 auf folgenden Noten:

The left hand should practise the preparatory exercises Nº 11 on the following notes:

La main gauche travaille les exercices Nº 11 sur les notes suivantes:



Für die weitere Ausbildung sind auch die in der Chopin-Studie Nº 3 (Op.10 Nº2 I) gegebenen Ratschläge zu beachten.

For additional advice the suggestions in the Chopin-Study Nº3 (Op.10 Nº2 I) will be found useful.

Observez aussi les conseils donnés à propos de l'étude Nº 3 (Op. 10 Nº 2 I.)

S. 9236 (35) Stich und Druck von C.G.Röder G.m.b.H., Leipzig.

BIBLIOTHECA
UNIVERSITATIS
CRACOVIENSIS